



Excellence

Public Service Awards handed out

When flash floods began spreading across Pakistan in July 2010, the rising waters covered 62 000 square miles, roughly one fifth of the country, destroying much of the infrastructure and affecting 20 million people.

Working behind the scenes to coordinate humanitarian aid and facilitate a response to the disaster was the Flood Coordination Team of the High Commission of Canada to Pakistan. As the Canadian defence attaché in Pakistan, Colonel Jean Daniel Bernier was an integral part of the team.

Col Bernier and the team worked tirelessly to ensure that Canada's aid contributions met the needs of those most affected by the flooding. Almost a year later, that work has been recognized with a Public Service Award of Excellence during the awards ceremony June 14.

The Public Service awards are held annually to recognize some of the many federal public service employees who have demonstrated excellence, professionalism and leadership in serving Canadians.

The Flood Coordination team received the award for their exemplary contribution under extraordinary circumstances.

► Continued on page 3

Remise des prix d'excellence de la fonction publique

Lorsque des crues subites se sont succédé au Pakistan en juillet 2010, 160 580 kilomètres carrés ont été submergés par les eaux, soit environ le cinquième du pays; une bonne partie de l'infrastructure a été détruite et 20 millions de personnes ont été touchées.

L'équipe de coordination dans le cas d'inondations du haut-commissariat du Canada au Pakistan a coordonné et coulé l'aide humanitaire et facilité l'intervention durant cette crise. À titre d'attaché de défense du Canada au Pakistan, le Colonel Jean-Daniel Bernier a fait partie intégrante de l'équipe.

Le Col Bernier et l'équipe ont travaillé sans relâche pour faire en sorte que l'intervention de secours du Canada réponde aux besoins des gens les plus durement touchés par l'inondation. Presque une année plus tard, soit le 14 juin, on a souligné ce travail au moyen d'un prix d'excellence de la fonction publique décerné à l'équipe durant la cérémonie de remise des prix du 14 juin.

Le Prix d'excellence de la fonction publique permet de souligner le travail d'employés de la fonction publique fédérale qui servent les Canadiens en faisant preuve d'excellence, de professionnalisme et de leadership.

L'équipe de coordination en cas d'inondations a reçu un prix en raison de son travail exemplaire dans des circonstances extraordinaires.

► Suite à la page 3



Graduation time

Students of search and rescue course #44 arrive via parachute for their graduation ceremony at 19 Wing Comox.

After 11 months of rigorous training, graduating students received the coveted SAR Tech Wings and Orange Beret during the June 16 parade held in front of 442 Transport and Rescue Squadron. They will serve at SAR squadrons throughout Canada.

For more information on SAR techs visit www.airforce.gc.ca.

Mon diplôme, s'il vous plaît

Des étudiants du cours de recherche et de sauvetage n° 44 arrivent en parachute à leur cérémonie de remise des diplômes à la 19^e Escadre Comox.

Après s'être entraînés rigoureusement pendant onze mois, les étudiants ont reçu le convoité insigne de technicien en SAR et leur béret orange au cours d'une parade tenue le 16 juin, devant les installations du 442^e Escadron de transport et de sauvetage. Ils se joindront à des escadrons de SAR partout au Canada.

Pour en savoir plus sur les techniciens en SAR, visitez le www.forceaerienne.gc.ca.





MCpl/Cplc Francis Roy

CF Member dies in Afghanistan

Master Corporal Francis Roy from the Canadian Special Operations Regiment based at CFB Petawawa, serving in Afghanistan as a member of the Special Operations Task Force, was found dead from non-combat related wounds June 25 at a coalition forward operating base in Kandahar City.

A Canadian Forces National Investigation Service investigation is ongoing to establish the circumstances of this incident. No further details are available at this time.

Un militaire canadien meurt en Afghanistan

Le Caporal-chef Francis Roy, du Régiment d'opérations spéciales du Canada, basé à la BFC Petawawa, a été trouvé sans vie le 25 juin à une BOA de la coalition à Kandahar. Le militaire, qui faisait partie de la Force opérationnelle spéciale, aurait succombé à des blessures qui n'étaient pas liées au combat.

Le Service national des enquêtes des Forces canadiennes a amorcé une enquête afin d'établir les circonstances de la mort du Cplc Roy. On n'en sait pas plus pour l'instant.

Defence Youth Network up and running

By Lesley Craig

"The Public Service has the oldest average age in Canada as an industry," Joey Patton says frankly. He is the co-chair of the steering committee of the Defence Youth Network (DYN) and has been heavily involved in getting the network up and running. "We're hoping, given that we're young people who have a great interest in the Public Service, to bolster that kind of excitement in other people."

The DYN provides youth at DND, both military and civilian, with a broadened organizational perspective, as well as networking, career development and learning opportunities. Through organized events, information sharing and managerial engagement, the DYN promotes DND as an employer of choice, enhancing recruitment and retention while increasing job satisfaction.

"I think the big gain for the young professionals at Defence is that even though DND is this big beast of an organization where you may sometimes feel lost or like you're not really an influential member, we want to provide the idea that you do have an influence," Mr. Patton explains. "You matter in DND and by working and collaborating and talking to people who are in a similar situation to you, or even maybe a bit of a different situation, you'll be able to see that."

The idea of a youth network within DND began at the 'EX Orientation to DND' course in June 2009, when

members of the Executive community realised a youth network within the department could support Public Service Renewal.

"We decided we really wanted to be involved and associated with Public Service Renewal and offer a major benefit to the department that way," says Mr. Patton. "What we really want to do is speak about the department, and the Public Service in general, to all the youth who may be working at a lower level and not very excited about what they're doing at this time."

"We want to show them how they can move up, look at the career path they potentially have ahead of them. This way, people can really see not only what DND is about, but what the entire Public Service is about. By doing that, they'll be able to decide whether or not this is the direction they want to take and what kind of careers are really out there for them."

The DYN has many goals for the future, among them facilitating networking and knowledge transfer, providing opportunities for professional development, and promoting continuous learning among the network. Still in its infancy, the network is currently based in the National Capital Region. However, the steering committee hopes to plant and support regional youth networks as the DYN grows.

More information about the Defence Youth Network can be found at http://www.gcpcedia.gc.ca/wiki/Defence_Youth_Network.

Un début prometteur pour le Réseau des jeunes de la Défense

Par Lesley Craig

« L'âge moyen à la fonction publique est le plus élevé de l'industrie canadienne », affirme franchement Joey Patton, coprésident du comité directeur du Réseau des jeunes de la Défense (RJD), qui a travaillé d'arrache-pied à la mise sur pied de ce dernier. « En tant que jeunes ayant un grand intérêt dans la fonction publique, nous espérons que notre enthousiasme sera contagieux. »

Le RJD donne aux jeunes du MDN, militaires et civils, une perspective élargie de l'organisation, ainsi que des occasions de réseautage, d'avancement et de perfectionnement. Grâce à des activités organisées, à l'échange de renseignements et à la mobilisation de la direction, le RJD fait valoir le MDN comme employeur de choix et favorise le recrutement et le maintien en poste, tout en augmentant la satisfaction professionnelle.

« Je crois que l'avantage principal pour les jeunes professionnels de la Défense est que nous voulons leur montrer qu'ils sont influents, même si le MDN est une immense organisation, où l'on peut parfois avoir l'impression d'être perdu ou de n'avoir aucune influence, explique M. Patton. Toutefois, au MDN, vous êtes important. Vous le constaterez en travaillant, en collaborant et en discutant avec des personnes dans une situation semblable, et même dans une situation quelque peu différente. »

L'idée d'un réseau des jeunes au MDN a germé lors du cours *Orientation pour les cadres supérieurs au MDN* en juin 2009.

Des cadres de direction ont jugé nécessaire de favoriser la mise sur pied d'un réseau jeunesse au MDN dans le cadre de la stratégie de renouvellement de la fonction publique.

« Nous avons décidé que nous voulions participer au renouvellement de la fonction publique et être un atout de taille dans ce domaine pour le MDN, souligne M. Patton. Nous voulons surtout parler du ministère, et de la fonction publique en général, à tous les jeunes qui occupent des postes subalternes et qui ne sont pas emballés par leurs fonctions actuelles. »

« Nous voulons leur montrer comment ils peuvent progresser, les mener à examiner la carrière qui s'offre à eux. Ainsi, ils verront non seulement la vraie nature du MDN, mais également celle de la fonction publique. Ils pourront ensuite décider s'ils veulent emprunter ce parcours et découvrir les carrières qui les attendent. »

Le RJD a beaucoup d'objectifs, dont la facilitation du réseautage et de la transmission des connaissances, l'organisation d'occasions de perfectionnement professionnel et la promotion de l'apprentissage permanent chez ses membres. Bien que le réseau, qui en est à ses premiers balbutiements, soit établi dans la région de la capitale nationale, le comité directeur souhaite créer et appuyer des réseaux des jeunes régionaux, à mesure que le RJD grossira.

Pour obtenir plus de renseignements sur le RJD, consultez le [www.gcpcedia.gc.ca/wiki/Réseau_des_jeunes_de_la_Défense_\(RJD\)](http://www.gcpcedia.gc.ca/wiki/Réseau_des_jeunes_de_la_Défense_(RJD)).

MAPLE LEAF • FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf
ADM(PA)/DGM
101 Colonel By Drive
Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
SMA(AP)/DGM
101, promenade Colonel By
Ottawa ON K1A 0K2

TEL / TÉLÉPHONE: 819-987-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnwsc.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.mapleleaf.gc.ca

ASSISTANT MANAGING EDITOR / RÉDACTRICE EN CHEF ADJOINTE
mapleleaf.ca@dnwsc.gc.ca

MILITARY ADVISOR/CONSEILLÈRE MILITAIRE

ENGLISH EDITOR / RÉVISEUR (ANGLAIS)

FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS)

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE

WRITERS / RÉDACTEURS

Cheryl MacLeod

LCdr/Capt Diane Grover

Ruthanne Urquhart

Éric Jeannotte

Anne-Marie Blais

Lesley Craig

Cheryl MacLeod

Capt Travis Smyth

819-987-0543

819-987-0478

819-987-0887

819-987-0880

819-987-0791

819-987-0741

819-987-0543

819-987-2053

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at 819-987-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to The Maple Leaf and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister Public Affairs. Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'avance avec Cheryl MacLeod, au 819-987-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à La Feuille d'érable et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

TRANSLATION / TRADUCTION

Translation Bureau, PWSC/Bureau de la traduction, TPSGC

8000 1-800-4226 • MDN/MDN A-35-000-0000-001

Public Service Awards handed out

► Continued from cover

Throughout the crisis, the team kept its sense of calm determination, despite the restrictions imposed upon their movements by the heightened political uncertainty and the rapidly deteriorating security situation. Because of their effectiveness, Canada was better able to respond to the ever changing situation, target its resources and take a lead role in the international response.

Liane Bush, the coordinator of Official Languages for 8Wing/CFB Trenton was presented the Official Languages Public Service Award of Excellence. Ms. Bush has spent the last five years promoting the importance of training in and use of both official languages.

"I couldn't find a better job for me," said Ms. Bush. "I get the autonomy to take those initiatives but then I get the support behind it from management and then I'm given the chance to share what I've learned and discovered and created with my colleagues."

Building a culture of recognition reinforces the Defence Priorities of 'Strengthening the Defence Team'. To learn more about awards and recognition, visit the Defence Team site: <http://dt-ed.mil.ca>.

Remise des prix d'excellence de la fonction publique

► Suite de la page couverture

Tout au long de la crise, elle a fait preuve d'une détermination inébranlable malgré les restrictions imposées à ses déplacements à cause de la grande incertitude politique et de la détérioration rapide de la sécurité. Grâce à l'efficacité de l'équipe, le Canada était plus à même d'intervenir dans cette situation en constante évolution, d'affecter ses ressources de façon efficace et d'assumer un rôle de premier plan dans les mesures d'intervention internationales.

Liane Bush, coordonnatrice des langues officielles de la 8^e Escadre de la BFC Trenton, a reçu, quant à elle, le prix d'excellence de la fonction publique en matière de langues officielles. M^{me} Bush a passé les cinq dernières années à faire valoir l'importance de la formation en langues officielles et de l'utilisation de ces dernières.

« C'est l'emploi parfait pour moi », dit M^{me} Bush. « J'ai la latitude nécessaire pour faire preuve d'initiative. De plus, je jouis du soutien du personnel de gestion et on me donne la chance de montrer aux autres ce que j'ai appris, ce que j'ai découvert et ce que j'ai créé avec mes collègues. »

Établir une culture de reconnaissance s'inscrit dans les objectifs de la Défense consistant à renforcer l'Équipe de la Défense. Pour en savoir plus sur les prix et la reconnaissance, visitez le <http://ed-dt.mil.ca>.



CF Supply Technician, Cpl Josée Rodrigue picks up a C-7 rifle that will be issued to a CF personnel arriving at Kandahar Airfield in Afghanistan as part of the Mission Transition Task Force.

La Cpl Josée Rodrigue, technicienne en approvisionnement des FC, soulève un C-7 qu'on donnera à un militaire de la Force opérationnelle de transition de la mission, à son arrivée à l'aérodrome de Kandahar, en Afghanistan.

DEFENCE
ETHICS
PROGRAMME



PROGRAMME
D'ÉTHIQUE DE
LA DÉFENSE

Ethically speaking, what would you do? No dancing around this issue

"Hi, Teresa. How are you?" asks Abby.

"Great. I'm glad you called," replies Teresa. "I got the tickets you sent us for the Commemorative Ball."

"That's great," responds Abby. "So, you'll be at our table then."

Teresa and Abby are sisters. Teresa and her husband Dave are senior officers in the logistics branch. Abby is an account manager for a large Canadian defence company that does a lot of business with DND. The Commemorative Ball is coming up, and Teresa and her husband were hoping they could attend. Abby's company has bought enough tickets to host selected guests at two tables of eight, and Abby has sent two of them to her sister.

"Abby, I'm not sure we can accept the tickets," Teresa says. "It could be seen like a conflict of interest – after all, you're my sister and your company does a lot of business with the government, especially DND. And we would be wearing our mess kits."

"But Teresa, they are just complimentary tickets," Abby responds. "It's not like I will be signing any defence contracts with you in the near future. Our jobs are completely different."

"Okay, I'll talk to Dave tonight and see what he thinks," says Teresa.

On the way home from work that day, she and Dave start talking about what happened during their work days.

"Dave," Teresa begins, "Abby sent us two tickets for the Commemorative Ball. She wants us to sit at her company's table, but I explained to her that it might be a conflict of interest for us to accept them."

Dave responds with some emotion, saying, "Teresa, I don't see the conflict of interest here. You and I don't have any dealings with her company, nor would we in the foreseeable future. It will be a great night out and besides, I wasn't all that hot about buying our own tickets since they are \$110 each. Tell her we'll take them and let's plan to go."

If Teresa and Dave accept the tickets, what harm could be done?

From a Defence ethics point of view, how would you advise these people? Send your comments, and suggestions for future ethics scenarios (anonymously, at your request), to ethics-ethique@forces.gc.ca. Reader feedback and a Defence Ethics Programme commentary on each case are published at www.ethics.forces.gc.ca.

D'un point de vue éthique, que feriez-vous? Sur quel pied danser?

- Bonjour Teresa, comment vas-tu? demande Abby.
- Très bien, je suis contente que tu m'appelles, répond Teresa, car j'ai reçu les billets pour le Bal commémoratif que tu nous as envoyés.

- Excellent, vous serez à notre table alors, répond Abby.

Teresa et Abby sont sœurs. Teresa et son mari, Dave, sont officiers supérieurs au Service de la logistique. Abby est gestionnaire de comptes d'une grande entreprise canadienne spécialisée dans le domaine de la défense qui fait souvent affaire avec le MDN. Le Bal commémoratif aura lieu bientôt et Teresa et son mari souhaitent y être. L'entreprise d'Abby a acheté assez de billets pour inviter des personnes à deux tables de huit places. Or, Abby en a donné deux à sa sœur.

- Abby, je ne suis pas certaine que nous pouvons accepter ces billets. Ça pourrait être considéré comme un conflit d'intérêts; après tout, tu es ma sœur et ton entreprise fait beaucoup affaire avec la fonction publique, en particulier avec le MDN. De plus, nous porterions notre tenue de mess, explique Teresa.

- Allons Teresa, ce sont seulement des billets gratuits; ce n'est pas comme si nous devions bientôt signer un contrat avec le MDN. D'ailleurs, nos emplois sont complètement différents.

- D'accord, j'en parlerai avec Dave ce soir pour savoir ce qu'il en pense, répond Teresa.

En rentrant à la maison ce jour-là, Teresa et Dave se racontent leur journée de travail.

- Dave, Abby nous a envoyé deux billets pour le Bal commémoratif. Elle veut que nous soyons à la table de son entreprise, mais je lui ai expliqué que, si nous acceptons, ça pourrait créer un conflit d'intérêts.

- Teresa, je ne vois pas où est le conflit d'intérêts, répond Dave d'un ton agacé. Ni moi, ni toi ne faisons affaire avec son entreprise et je ne crois pas que ce soit demain la veille. Nous passerons une belle soirée et, de toute façon, je n'étais pas très enthousiaste à l'idée de payer des billets de notre poche, puisqu'ils coûtent 110 \$ chacun. Dis-lui que nous les acceptons et allons-y.

Si Teresa et Dave acceptent les billets, quelles pourraient être les conséquences de leur geste? Faites parvenir vos commentaires et vos suggestions de scénarios d'éthique à ethics-ethique@forces.gc.ca, sous couvert d'anonymat si vous le désirez. Les réflexions du programme d'éthique de la Défense et des lecteurs sur les cas abordés sont affichées au www.ethics.forces.gc.ca.

AIR FORCE

Arctic expedition commemorated

By David Elias

In the late 1960s, four men trekked from Alaska to Norway by dogsled. The historic British Trans-Arctic Expedition, logistically supported by the Royal Canadian Air Force's 435 Squadron, daringly carved a line through the North Pole and earned a place in the record books.

Dr. Ken Hedges, honorary colonel of Canadian Forces Health Services Training Centre, is one of the men who completed this 476 day crossing. He received the Polar Medal from the Queen Mother in 1970 for the feat. The medal was originally instituted in 1857 as the Arctic Medal to reward explorers attempting to discover the Northwest Passage. Only 73 have ever been awarded.

To commemorate the support his team received from 435 Squadron, he recently presented current day members of 17 Wing Winnipeg's 435 Transport and Rescue Squadron with a framed replica of his Polar Medal along with imagery from his voyage.

"This journey would have been impossible without the commitment, persistence and skill of the men and women of the 435 Squadron," said Dr. Hedges, referring to the air dropped supplies that helped

sustain the trekkers. "I am honoured to express my unreserved gratitude for an exceptional task performed with consummate professionalism."

Search and Rescue Technician Warrant Officer Darcy St-Laurent was also at the ceremony; he was previously posted to 435 Squadron and has received both the Star of Courage and Bravery Medal. He trekked the Arctic in 2010 and has experience with Arctic SAR missions.

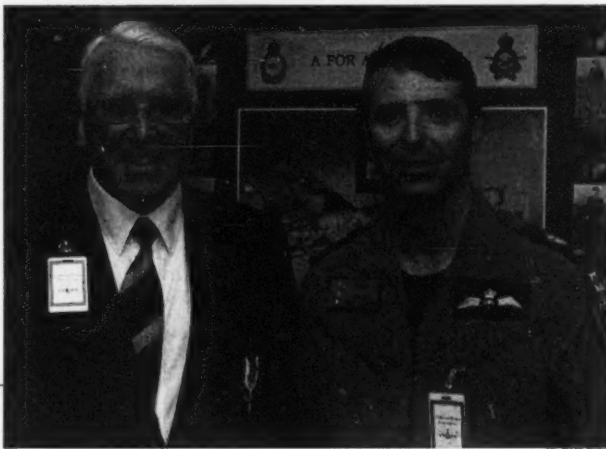
Despite using different equipment and modes of travel, both adventurers recounted how the shifting ice floes posed significant dangers and setbacks along their grueling and ever-changing path. They each endured the physical and mental challenges posed by near-blizzard conditions, periodic whiteouts and prolonged exposure to extreme cold.

The ceremony was a highlight of this year's Arctic-themed Canadian Forces Operational Aerospace Medicine Conference held May 25 in Winnipeg. This annual conference is part of CF Flight Surgeons' ongoing competency training.

"As the CF moves forward with conducting routine and contingency operations in Canada's North, CFHS's priority is to strengthen our affiliation with all air, land and sea elements of the CF," said Commodore Hans Jung, the CF Surgeon General. "Canada's military, and in this case the Air Force, can expect Canadian Forces Health Services' fullest

commitment and dedication."

The conference addressed vital medical issues such as sleep deprivation, limited dietary options and sanitation challenges of operating in the High Arctic. These issues are important for the flight surgeon and health services community as future obligations in the Arctic will increase for the Air Force.



Dr. Ken Hedges and WO Darcy St-Laurent.
Le Dr. Ken Hedges et l'Adj. Darcy St-Laurent

Une cérémonie pour souligner une expédition dans l'Arctique

Par David Elias

Vers la fin des années 1960, quatre hommes ont fait le trajet entre l'Alaska et la Norvège en traineau à chiens. Cette expédition historique transarctique britannique, appuyée sur le plan logistique par le 435^e Escadron de l'Aviation royale du Canada, a bravement traversé le pôle Nord et a gagné une place dans les annales des exploits.

Le Dr. Ken Hedges, colonel honoraire du Centre d'instruction des Services de santé des Forces canadiennes, faisait partie de cette traversée de 476 jours. En 1970, la reine mère lui a remis la médaille polaire, créée en 1857 et alors nommée médaille de l'Arctique pour récompenser les explorateurs qui tentaient de découvrir le passage du Nord-Ouest. Cette médaille a été remise à 73 personnes seulement.

Pour souligner l'appui que le 435^e Escadron a donné à son équipe, le Dr. Hedges a récemment offert aux membres du 435^e Escadron de transport et de sauvetage de la 17^e Escadre Winnipeg, un encadrement comportant une reproduction de sa médaille polaire et des images du voyage.

« Notre périple n'aurait jamais pu avoir lieu sans le dévouement, la persévérance et la compétence des hommes et des femmes du 435^e Escadron », souligne le Dr. Hedges en parlant des fournitures larguées qui ont assuré le soutien des



WO St-Laurent pulls his sled up over the ice flow en route to the North Pole.
L'Adj. St-Laurent tire son traineau sur la glace pendant son voyage vers le pôle Nord.

membres de l'expédition. « Je suis honoré d'exprimer ma gratitude sans borne pour une mission exceptionnelle, exécutée avec un professionnalisme impeccable. »

L'Adjudant Darcy St-Laurent, technicien en recherche et en sauvetage, participait également à la cérémonie. Il a déjà été affecté au 435^e Escadron et il a reçu l'Étoile du courage ainsi que la Médaille de la bravoure. Il a fait une expédition en

Arctique en 2010 et il a l'expérience des missions de recherche et sauvetage en Arctique.

Malgré les différences dans leur équipement et leurs moyens de transport différents, les deux aventuriers ont parlé du fait que le déplacement des floes posait des dangers importants et constituait des obstacles dans les trajets éreintants et constamment modifiés.

Ils ont tous les deux dû surmonter les défis physiques et psychologiques posés par les blizzards, les voiles blancs périodiques et l'exposition prolongée à un froid extrême.

La cérémonie est venue couronner la Conférence de médecine aérospatiale opérationnelle des Forces canadiennes, qui a eu lieu le 25 mai à Winnipeg, et dont le thème cette année était l'Arctique. Cette conférence annuelle fait partie de l'instruction continue des médecins de l'air des FC.

« Les FC continuent de mener des opérations régulières et des opérations d'urgence dans le Nord canadien, et par conséquent, la priorité du SSFC est de renforcer nos liens avec tous les éléments aériens, terrestres et maritimes des FC », a précisé le Commodore Hans Jung, médecin-chef des FC. « Les forces armées, et en l'occurrence, la Force aérienne, ont l'entière collaboration et l'engagement complet du Service de santé des Forces canadiennes. »

Lors de la conférence, les sujets vitaux comme le manque de sommeil, les restrictions alimentaires et les défis en matière d'hygiène associés aux opérations dans le Grand Nord ont été abordés. Il s'agit de facteurs importants pour les médecins de l'air et la communauté des services de santé, puisque la Force aérienne assumera des rôles plus importants à l'avenir dans l'Arctique.

412 Squadron lays up its retired colours

By Holly Bridges

In a sacred ceremony in the Hall of Colours at the National Memorial Centre located at Beechwood Cemetery in Ottawa, members of 412 (Transport) Squadron and 8 Wing Trenton gathered on June 18 to lay up their old colours forever.

The National Memorial Centre, near the National

Military Cemetery of the CF at Beechwood, was opened by Governor General Michaëlle Jean in 2008. The Hall of Colours, part of the Centre, is dominated by a stained glass window honouring the contributions of chaplains to the Canadian military.

Traditionally, colours are treated with utmost respect and are never destroyed; they are often laid up in churches or other special places when new colours are received or a unit is disbanded.

It was an emotional ceremony for the squadron, especially for 90-year-old Barry Needham who flew in from Wynyard, Sask., for the event.

"We were only doing our jobs," said Flight Lieutenant Needham of his wartime service. "I flew almost 70 years ago and soon I will be turning 91. I could not think of a better

birthday present than to be here for this event. It was marvellous."

F/L Needham served with 412 Squadron over Normandy, France, during the D-Day landings in 1944; he was shot down and taken prisoner of war in a makeshift German camp. Fortunately, after 34 days, the American Army liberated the entire area and he was freed.

"We are a squadron founded by men like Flight Lieutenant Needham," said Lieutenant-Colonel Brad Koskie. "He personifies the sacrifice [we talked about during the ceremony]. I believe that if we can find some way to invigorate that again among squadron members today it will be a great way to honour those who came before us."

He also explained the significance of the day's event. "Colours are the heart of our squadron. They're always on display and are the focal point for our all ceremonies and really for everything we do. They have a special place in our hearts and deserve a special place like this to be remembered."

This year marks the 70th anniversary of 412 Squadron.



GRL DANCY LEFFBERG

D-Day veteran and Second World War member of 412 (T) Sqn, Flight Lieutenant Barry Needham (left) of Wynyard, Sask. and Maj Angela Koskie listen to the reading of "High Flight."

Le Capitaine d'aviation Barry Needham (à gauche), de Wynyard, en Saskatchewan, ancien combattant du jour J ayant fait partie du 412^e Escadron pendant la Seconde Guerre mondiale, et la Maj Angela Koskie (à droite) assistent à la lecture du poème High Flight.

Le 412^e Escadron dit adieu à son ancien drapeau consacré

Par Holly Bridges

C'est au cours d'une cérémonie religieuse, le 18 juin, à la Salle des drapeaux du Centre commémoratif national au cimetière national Beechwood, à Ottawa, que les militaires du 412^e Escadron de transport (412 ET) de la 8^e Escadre Trenton ont dit adieu à leur ancien drapeau consacré.

En 2008, la gouverneure générale Michaëlle Jean a inauguré le Centre commémoratif national, près du cimetière militaire national Beechwood. Un vitrail en l'honneur de la contribution des aumôniers des FC surplombe la Salle des drapeaux, dans le Centre commémoratif.

Selon la tradition, les drapeaux consacrés sont traités avec le plus grand respect et ne sont jamais détruits. Ils sont exposés dans des églises ou à d'autres endroits spéciaux lors de la réception de nouveaux drapeaux consacrés ou du démantèlement d'une unité.

Cette cérémonie était empreinte d'émotions pour les militaires de l'escadron, spécialement Barry Needham, qui, malgré ses 90 ans, a fait le trajet en avion de Wynyard, en Saskatchewan, pour y assister.

« Nous avons simplement fait notre travail », mentionne le Capitaine d'aviation Needham à propos de son service en temps de guerre. « Il y a presque 70 ans

que j'ai piloté un aéronef, et j'aurai bientôt 91 ans. Je ne pouvais pas espérer un plus beau cadeau que cette cérémonie. C'était extraordinaire. »

Le Capitaine d'aviation Needham a fait partie du 412^e Escadron de transport en Normandie, en France, et a survolé ce territoire lors du débarquement du jour J, en 1944. Son avion a été abattu et il a été fait prisonnier dans un camp de fortune érigé par les Allemands. Heureusement, on l'a libéré 34 jours plus tard lorsque l'armée des États-Unis a pris la région.

« Notre escadron a été formé par des hommes comme le Capitaine d'aviation Needham, affirme le Lieutenant-colonel Brad Koskie. Il incarne le sacrifice [dont nous avons parlé au cours de la cérémonie]. Je crois que si nous pouvons insuffler cet incroyable dévouement à militaires de l'escadron, ce sera notre façon d'honorer ceux qui nous ont précédés. »

Le Lcol Koskie a aussi expliqué l'importance de la cérémonie. « Les drapeaux consacrés sont le cœur et l'âme de notre escadron. Ils sont toujours exposés et sont le centre de toutes nos cérémonies, de tout ce que nous faisons. Ils ont une place spéciale dans notre cœur et méritent un endroit spécial comme celui-ci pour être inscrits dans la mémoire de tous. »

Le 412^e Escadron célèbre cette année son 70^e anniversaire.



ROBERTA MILLER PHOTOGRAPHY

CF chaplains Maj Art Crawley (left) and Capt Allan Mills lay 412 Sqn's retired colours inside the Hall of Colours in the National Memorial Centre in Ottawa for mounting on the wall later in the morning.

Le Maj Art Crawley (à gauche) et le Capt Allan Mills (à droite), aumôniers des FC, déposent l'ancien drapeau consacré du 412^e ET à la Salle des drapeaux du Centre commémoratif national, à Ottawa, pour qu'on le suspende au mur, plus tard en matinée.

CONTENT OF THESE PAGES IS SOLELY THE RESPONSIBILITY OF AIR FORCE PUBLIC AFFAIRS. LES AFFAIRES PUBLIQUES DE LA FORCE AÉRIENNE SONT ENTièrement RESPONSABLES DU CONTENU DE CES PAGES. | Air Force Editor/Rédactrice en chef de la Force aérienne • Jill St-Marseille • 613-992-9048 • jill.st-marseille@forces.gc.ca

ARMY

Renowned journalist lives alongside Canadians in Afghanistan

By Cpl Julie Turcotte

KANDAHAR (Afghanistan) — Noted French war reporter Anne Nivat recently visited Canadian paratroopers in Afghanistan for the second time. She last spent 10 days with paratroopers in December 2010.

"In my opinion, being around the military is as interesting as interacting with the Afghan population, with pro-Taliban or Taliban Afghans. Both situations require that I adjust to a world completely different from my own," says Ms. Nivat.

The friendships and mutual respect that resulted from her first visit to the parachute company of the 1st Battalion, Royal 22^e Régiment (1 R22^eR) Battle Group were such that she returned last May.

By spending time with the Canadian military, Ms. Nivat has done something unusual. She normally works from within the Afghan population, far from the military and other journalists. Her courage and determination allow her to obtain information that sets her work apart from most of her journalist colleagues.

Whereas most war reporters in Afghanistan cover the war as embedded journalists with Coalition Forces, Ms. Nivat travels the country on her own. Since 2002, she has made many trips, friends, and discoveries, and encountered more and more challenges.

It is difficult to describe life on the ground or to clarify a situation that is far from clear-cut. Ms. Nivat will publish a book in the fall detailing her experiences with the Canadian military in Afghanistan. Two worlds will be shown: that of the Afghan population and that of the military personnel based there, as well as the interactions between the two.

"I put the two worlds face to face. They are not only a mystery to the reader, but to each other as well."



PHOTOS: Cpl FÉLIX LEPROUIN

To conduct her research, Ms. Nivat adopts the Afghan way of life. She wears the same clothing, eats the same food, and lives among them to understand them better. She then shares her experiences. Even though she may feel she has the situation under control while living among the Afghans, she takes serious risks to give a voice to those who have none.

Instead of a burqa, Ms. Nivat dons a bulletproof vest and helmet to explore the streets of Afghan villages alongside soldiers — a strange but fascinating experience. How do soldiers live? What are their duties? What do they fear?

"We are constantly learning; no one can say that they've seen it all. Sometimes I have left here feeling as if I understood less than I did the previous time. It's so confusing, but then again, so is war."

Ms. Nivat's article on the daily lives of Canadian soldiers in Kandahar can be read in L'actualité: www.lactualite.com/monde/afghanistan-de-lautre-cote-du-miroir.

War reporter Anne Nivat talks with Maj Éric Landry, commander of a tank squadron.

La reporter de guerre Anne Nivat s'entretient avec le Maj Éric Landry, commandant d'un escadron de chars.

Une journaliste de renom séjourne auprès des Canadiens



Journalist Anne Nivat, standing in a hatch of a LAV, watches the bazaar in Talikan.

La journaliste Anne Nivat, debout dans l'écouille arrière d'un VBL, observe le bazar de Talikan.

Par la Cpl Julie Turcotte

KANDAHAR (Afghanistan) — La Française Anne Nivat, reporter de guerre de renom, vient de visiter une deuxième fois des parachutistes canadiens en Afghanistan. En décembre 2010, elle avait passé 10 jours avec les paras.

« Pour moi, être avec des militaires c'est aussi intéressant que d'être dans la population afghane, avec des proTalibans ou des talibans. C'est la même chose dans le sens qu'il faut s'adapter à un monde qui n'est pas le mien », a révélé Mme Nivat.

L'amitié et le respect mutuel qui avaient découlé de son premier séjour au sein de la Compagnie de parachutistes du groupement tactique du 1^{er} Bataillon, Royal 22^e Régiment (1 R22^eR), étaient tels qu'elle a répété l'expérience en mai dernier.

En se joignant ainsi aux militaires canadiens, Mme Nivat

a posé un geste inhabituel. En effet, elle exerce normalement son métier avec passion au sein de la population afghane, loin des militaires et des autres journalistes. Son courage et sa détermination lui permettent d'obtenir des informations ce qui fait que ses reportages diffèrent de ceux de la plupart de ses collègues journalistes.

Tandis que la plupart des journalistes qui couvrent la guerre en Afghanistan le font alors qu'ils sont intégrés aux forces de la coalition, Mme Nivat parcourt toute seule le pays. Depuis 2002, elle a multiplié les voyages, les amitiés, les découvertes et les défis en sol afghan.

La réalité du terrain est difficile à dépeindre et il n'est pas évident de clarifier une situation qui ne l'est pas de prime abord. À l'automne, Mme Nivat publiera un livre dans lequel elle relatera ce qu'elle a vécu avec les militaires canadiens. Elle y présentera deux mondes, celui de la population afghane et celui des militaires déployés, et les interactions entre les deux.

« Les deux mondes face à face, car ils sont autant un mystère l'un que l'autre, un mystère pour le lecteur », affirme la journaliste.

Pour exercer son métier, la journaliste française adopte le mode de vie des Afghans. Elle porte leurs vêtements, elle mange leur nourriture et elle cohabite avec eux pour comprendre ce qu'ils vivent. Ensuite, elle diffuse ses observations. Même si elle

ressent qu'elle a le contrôle de la situation lorsqu'elle vit avec la population afghane, elle prend des risques sérieux pour donner la parole à ceux qui ne l'ont pas.

Au lieu d'une burqa, Mme Nivat endosse un casque et une veste pare-éclats et sillonne les villages afghans aux côtés des militaires. Une expérience différente, mais captivante. Que vivent les soldats déployés? Quelles sont leurs tâches? De quoi ont-ils peur? Cette reporter de guerre s'intéresse à ce que vivent les personnes qu'elle côtoie.

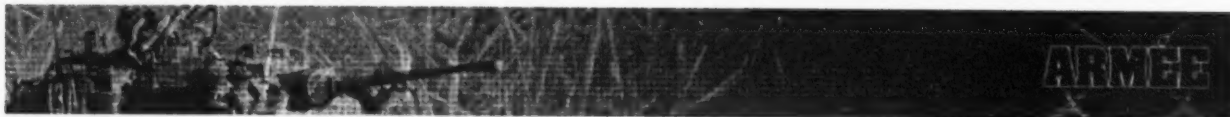
« On apprend toujours des choses. On ne peut jamais dire : voilà, j'ai tout compris. Il m'est arrivé de partir en me disant que j'avais encore moins compris que la dernière fois. C'est tellement confus, mais c'est ça, la guerre », conclut Mme Nivat.

Mme Nivat a publié un article sur le quotidien des soldats canadiens à Kandahar que vous pouvez lire dans L'actualité au www.lactualite.com/monde/afghanistan-de-lautre-cote-du-miroir.

French journalist Anne Nivat interviews an Afghan.

La journaliste française Anne Nivat interroge un Afghane.





Members of Joint Task Force 3-10 return home

By MCpl Martin Long

CITY OF QUÉBEC — Joint Task Force (JTF) 3-10, which includes personnel from 1 Battalion, Royal 22^e Régiment Battle Group in Valcartier, is ending its Afghan mission after six months of intense work in hostile conditions.

Approximately 60 task force members returned June 20 at Jean-Lesage Airport in the city of Quebec, where family and friends were waiting impatiently to welcome home the returning troops. After the long months of separation and negotiating work and household tasks, the spouses and children were extremely happy that the wait was finally over.

"We've lived through four missions together," says Nadia Arpin. "Of course it's always more difficult at the beginning when

they leave. It takes a lot of organization at home and it goes well once a routine is established, but I'm very happy that he's back."

After long minutes of waiting, the soldiers finally appeared in the airport hall, where not only family members greeted them, but also members of their respective units. It was very important for them to be there to support and welcome their comrades-in-arms home from their overseas deployment.

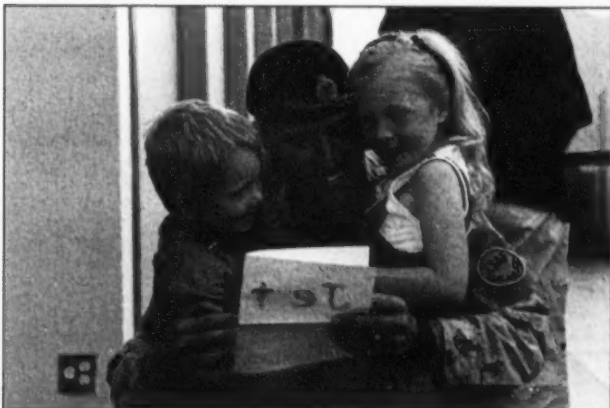
"I think after our personnel's absence from the country," says Lieutenant-Colonel Jean-Guy Levesque, acting chief of staff for 4 Health Services Group, "it's vital that we welcome them, tell them precisely that we're there to support them after their deployment."

The personnel of JTF 3-10 were all very happy to finally be back in Canada

after their mission to help improve things in Afghanistan. "I first went there in 2006," says Sergeant Éric Breton, 12 Canadian Armoured Regiment, "and I just returned in 2010-2011, and I really saw

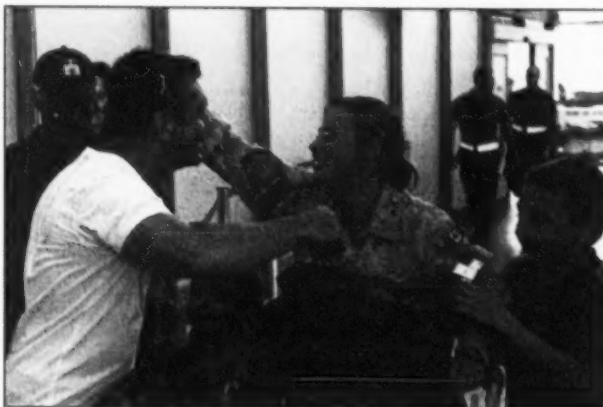
a huge difference."

After the emotional reunions, the smiling soldiers left the airport to take advantage of a few well-deserved days off in the comfort of their homes.



Sgt. Éric Breton, 12 Canadian Armoured Regiment, is welcomed by his children, Coralie and Charles, at Jean-Lesage Airport in the city of Québec.

Le Sgt. Éric Breton du 12^e RBC est accueilli par ses enfants, Coralie et Charles, à l'aéroport Jean-Lesage de Québec.



Cpl. Éric Lebel welcomes his spouse, Cpl. Karine Morin at Jean-Lesage Airport in the city of Québec.

Le Cpl. Éric Lebel accueille sa conjointe, la Cpl. Karine Morin, à l'aéroport Jean-Lesage de Québec.



Two members of Roto 3-10 return home.

Doux membres de la ROTO 3-10 reviennent au pays.

Les membres de la FOI 3-10 sont enfin de retour

Par le Cplc Martin Long

QUÉBEC — La Force opérationnelle interarmées (FOI) 3-10, dont fait partie le groupement tactique du 1^{er} Bataillon, Royal 22^e Régiment, de Valcartier, termine sa mission en Afghanistan après six mois de travail intense dans des conditions hostiles.

Une soixantaine de membres de la FOI 3-10 sont arrivés à l'aéroport Jean-Lesage de Québec le 20 juin dernier, où les membres de leur famille et leurs amis les attendaient avec impatience.

Après de long mois de séparation pendant lesquels ils durent jongler pour concilier carrière et vie de famille, les conjoints et les enfants étaient extrêmement heureux que l'attente soit enfin terminée.

« Ça fait quatre missions que l'on vit ensemble. C'est sûr que les débuts, quand ils partent, sont toujours plus durs. C'est beaucoup d'organisation à la maison. Une fois la routine établie, ça a bien été, mais je suis très contente qu'il soit revenu », a dit M^{me} Nadia Arpin.

Après de longues minutes d'attente, les soldats sont finalement apparus dans

le hall de l'aéroport, où les membres de leur famille et les membres de leur unité respective les ont accueillis. Pour ces derniers, il était très important d'être présent afin de démontrer leur support envers leurs frères d'armes déployés à l'étranger.

« Je pense que c'est primordial, après l'absence de ce personnel du pays, qu'on soit là pour justement les accueillir, leur dire bienvenue, leur dire qu'on est là pour les supporter après leur déploiement », a affirmé le Lieutenant-colonel Jean-Guy Levesque, chef d'état-major par intérim du 4^e Groupe des services de santé.

Les membres de la FOI 3-10 étaient tous très contents d'être enfin de retour au pays après avoir terminé leur mission, dont le but était d'améliorer les choses en Afghanistan. « J'y suis allé en 2006 et j'y suis retourné en 2010-2011, et j'ai vraiment vu une grosse différence », a déclaré le Sgt. Éric Breton du 12^e Régiment blindé du Canada.

Après d'émouvantes retrouvailles, c'est avec le sourire aux lèvres que les soldats ont quitté l'aéroport en compagnie des membres de leur famille pour quelques jours de congé bien mérités dans la chaleur de leur foyer.

CONTENT OF THIS PAGE IS SOLELY THE RESPONSIBILITY OF ARMY PUBLIC AFFAIRS. LES AFFAIRES PUBLIQUES DE L'ARMÉE DE TERRE SONT ENTIÈREMENT RESPONSABLES DU CONTENU DE CETTE PAGE. | Army Editor/Rédactrice en chef de l'Armée de terre • Moureen Ladouceur • 613-946-4550 • Moureen.Ladouceur@forces.gc.ca

Admiral 'dipped' on last sea day

By Lt(N) Michael McWhinnie

Vice-Admiral Dean McFadden, Chief of the Maritime Staff, was welcomed on board HMCS Charlottetown June 5 during the ship's transit to the port of Toulon, France. The visit marked his last sea day after a distinguished career that has spanned nearly 37 years.

The admiral, who will be retiring this summer, toured the warship, addressed the ship's company during presentations to each of its three messes, attended briefings regarding its participation in Operation MOBILE, and presented his Maritime Command coin to several crew members.

"I greatly appreciated VAdm McFadden's efforts in stressing to us the importance of our current operation to protect civilians in Libya," said Master Seaman François Lacroix, president of the Master Seamen and Below Mess. "He was very thorough in explaining to us the increasing strategic importance of the world's ocean domains and

how the role of Canada's Navy will continue to grow in the future."

In naval jargon, a "salty dip" normally refers to a story told with a sailor's flair for embellishment. During VAdm McFadden's visit, however, the term was applied literally as the honoured guest was lowered by Billy Pugh net into the Mediterranean Sea.

"We sought to achieve two things during the visit," said Lieutenant-Commander Matthew Coates, Charlottetown's executive officer. "We wanted the admiral to have fun and to remember fondly his last sea day after he retires later this summer. We also wished to recognize a long and distinguished career in service of Canada."

The salty dip was aimed at the first objective, while the latter was realized through the presentation of a unique memento. "In preparation, we flew a Commander of Maritime Command distinguishing flag from Charlottetown's masthead while on patrol off the coast of Libya," said LCdr Coates. "The hull techs crafted display cases for the

flag and an accompanying scroll. We felt the uniqueness of the offering was well-matched to the distinct and distinguished qualities of its recipient."

In true naval tradition Charlottetown's ship's company manned the side and cheered VAdm McFadden as he crossed the brow in a final expression of good will and respect toward their elemental commander.

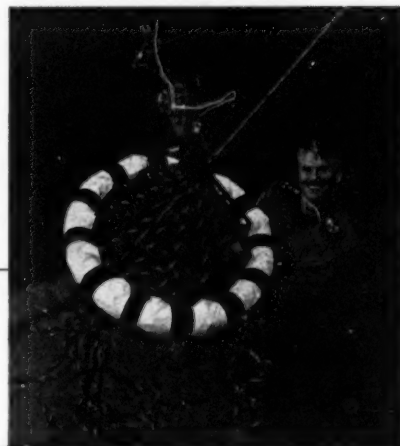


VAdm Dean McFadden addresses members of the ship's company during a visit to HMCS Charlottetown.

Le Vam Dean McFadden s'adresse aux membres de l'équipage du navire durant une visite à bord du NCSM Charlottetown.

VAdm Dean McFadden is lowered by Billy Pugh net into the Mediterranean Sea.

Le Vam Dean McFadden descend dans la mer Méditerranée dans un filet de sauvetage Billy Pugh.



La dernière journée en mer du Vam McFadden

Par le Ltn Michael McWhinnie

Le Vice-amiral Dean McFadden, chef d'état-major de la Force maritime, a été accueilli à bord du NCSM Charlottetown lors d'une escale du navire dans le port de Toulon, en France. Il s'agissait de la dernière journée en mer du Vam McFadden, dont l'illustre carrière s'est étalée sur presque 37 ans.

L'amiral, qui prendra sa retraite cet été, a visité le navire, et a parlé à l'équipage lors de présentations à chacun des trois mess, en plus d'assister à des séances d'information préalables à la participation à l'opération MOBILE, et de remettre des pièces du commandement maritime à plusieurs membres de l'équipage.

« J'ai trouvé vraiment bien que le Vam McFadden insiste sur l'importance de notre opération actuelle de protection des civils en Libye », mentionne le Matelot-chef François Lacroix, président du mess des matelots-chefs et matelots. « Il a expliqué en détail l'importance stratégique croissante des territoires maritimes

dans le monde et il a ajouté que la Marine canadienne jouerait un rôle grandissant à l'avenir. »

Pendant sa visite, le Vam McFadden s'est prêté au jeu et a gentiment accepté de faire une dernière « saucette » dans l'eau salée en descendant dans la Méditerranée dans un filet de sauvetage Billy Pugh.

« Nous avons tenté de réaliser deux objectifs pendant la visite du vice-amiral », explique le Capitaine de corvette Matthew Coates, second du Charlottetown. « Nous voulions que l'amiral ait du plaisir et qu'il ait un beau souvenir de son dernier jour en mer lorsqu'il prendra sa retraite cet été. Nous voulions également souligner sa carrière longue et distinguée au service du Canada. »

Le premier objectif a été atteint grâce à la saucette, tandis que le deuxième objectif a pu être atteint par la présentation d'un objet particulier. « Nous avons fait



SLT Teri Reil (centre) and LS Steve Sutherland present VAdm Dean McFadden with a Commander of Maritime Command distinguishing flag and accompanying scroll.

L'Ens 1 Teri Reil (au centre) et l'Ens 1 Steve Sutherland remettent au Vam Dean McFadden un drapeau propre au commandant du Commandement maritime assorti d'un parchemin.

flotter le drapeau du commandant du Commandement maritime sur la tête de mât du Charlottetown lors de patrouilles au large de la côte de la Libye, explique le Capc Coates. Les techniciens de coque ont préparé des étuis de présentation pour le drapeau et le parchemin qui l'accompagne. Nous croyons que le caractère spécial de ce cadeau témoignait des qualités distinctes et distinguées de la personne à laquelle nous l'avons offert. »

Selon la tradition du Charlottetown, les membres de l'équipage se sont attroupés sur le côté du navire et ont acclamé le Vam McFadden, qui traversait la passerelle d'embarquement, pour témoigner leur respect et leur admiration à celui qui aura été le commandant de leur commandement.

Navy featured in IMAX® 3D film 'Rescue'

The Canadian Navy is now on the big screen! The IMAX® 3D film "Rescue", which spotlights the Navy's contribution to humanitarian assistance after Haiti's catastrophic earthquake in January 2010, opened June 17 during a special screening at the Canadian Museum of Civilization in Gatineau, Que.

One of the documentary's four main characters is Commander Peter Crain, former commanding officer of HMCS Athabaskan. The destroyer left for Haiti with only 24 hours' notice, along with HMCS Halifax, which is also featured in the movie.

During Operation HESTIA, Canadian sailors, soldiers, airmen and airwomen worked tirelessly along with US Air Force personnel and civilians to provide disaster relief. The Navy provided emergency medical care, delivered potable water, cleared rubble, built orphanages, transported medical equipment, and directly assisted Haitians in need.

"It is an honour for me, in this IMAX® film, to represent those men and women of the Navy whose professionalism, dedication and plain hard work made such a difference," says Cdr Crain.

The film is produced by Stephen Low of Airlift Films, in co-operation with the Canadian Navy and The Boeing Company. Available in 2D and 3D, the film gives audiences a realistic and immersive experience.

The film is expected to run for several weeks. A complete list of dates and screening times can be found at www.civilization.ca/imax/.

For more information and to view the trailer and theatre listings throughout the country, visit: www.rescue-film.com.

La Marine canadienne dans le film IMAX® 3D Sauvetages

La Marine canadienne sur grand écran! La première du film Sauvetages, tourné en IMAX® 3D, qui porte sur la contribution de la Marine à l'aide humanitaire après le catastrophique tremblement de terre survenu à Haiti en janvier 2010, a été présentée le 17 juin lors d'une

représentation spéciale au Musée de la civilisation à Gatineau, au Québec.

L'ancien commandant du NCSM Athabaskan, le Capitaine de frégate Peter Crain, est l'un des quatre protagonistes du documentaire. Le destroyer a mis le cap

sur Haiti avec seulement 24 heures d'avis et c'était le même scénario pour le NCSM Halifax, qui figure aussi dans le film.

Lors de l'opération HESTIA, des marins, des soldats et des membres du personnel de la Force aérienne canadiens, des membres du personnel de la force aérienne des États-Unis et des civils ont travaillé sans relâche afin de porter secours aux sinistrés. La Marine a donné des soins médicaux d'urgence, distribué de l'eau potable, dégagé les débris, construit des dortoirs, transporté du matériel médical et aidé les Haïtiens dans le besoin.

« C'est un honneur pour moi d'avoir participé à ce film et d'avoir représenté les hommes et les femmes de la Marine, qui par leur professionnalisme, leur dévouement, et leur travail acharné, ont été d'une aide précieuse dans ce lieu dévasté, souligne le Capc Crain. »

Sauvetages est produit par Stephen Low, de la maison de production Airlift Films, en collaboration avec la Marine canadienne et l'entreprise Boeing. À l'affiche en format 2D et 3D, le documentaire permet au public de vivre une expérience réaliste et absorbante.

Le film devrait être à l'affiche pendant plusieurs semaines. Une liste complète des dates et des heures de projection se trouve au www.civilisations.ca/imax/.

Pour voir la bande-annonce du film, consultez le www.civilisations.ca/imax/filmtrailer/rescue_f.asp. Pour connaître l'horaire des projections dans tout le pays, consultez le www.rescue-film.com (en anglais).



Vldm Dean McFadden (left) and former HMCS Athabaskan crew members CPO 2 Tom Lizotte, PO 1 Jeff Kenney, LS David McCutly and MS Taylor Simpson don 3D glasses during the special screening of IMAX® 3D film "Rescue" June 17 at the Museum of Civilization in Gatineau, Que.

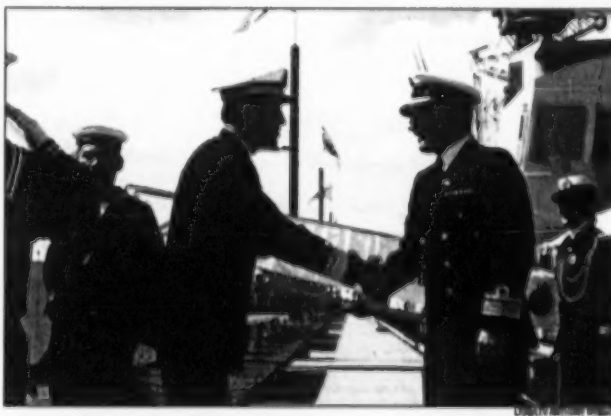
Le Vldm Dean McFadden (à gauche) et d'anciens membres de l'équipage du NCSM Athabaskan, le PM 2 Tom Lizotte, le IM 1 Jeff Kenney, le Mat 1 David McCutly et le Matc Taylor Simpson portent des lunettes 3D à l'occasion d'une représentation spéciale du film IMAX® 3D Sauvetages, le 17 juin, au Musée canadien des civilisations, à Gatineau, au Québec.

Japanese warships visit Vancouver

MARPAC commander RAdm Nigel Greenwood (right) greets RAdm Umio Otsuka, commander of Japanese Training Squadron, Japanese Maritime Self Defense Force, during a port visit by Japanese ships Asigara and Mineyuki to Vancouver in June. HMCS Winnipeg hosted the two ships, participating in a wreath-laying ceremony at the Japanese Canadian War Memorial in Stanley Park and playing ball hockey with their sailors.

Des navires de guerre japonais visitent Vancouver

Le Cam Nigel Greenwood (à droite), commandant des FMAR(P), accueille le Cam Umio Otsuka, commandant de l'Escadron d'instruction japonais, de la Force d'autodéfense maritime japonaise, lors d'une escale des navires japonais Asigara et Mineyuki à Vancouver, en juin. Le NCSM Winnipeg a été l'hôte des deux navires. Les équipages ont participé à une cérémonie de dépôt de couronnes au monument aux morts canadiens d'origine japonaise du parc Stanley, en plus de jouer au hockey-balle.



CONTENT OF THESE PAGES IS SOLELY THE RESPONSIBILITY OF NAVY PUBLIC AFFAIRS. LES AFFAIRES PUBLIQUES DE LA MARINE SONT ENTièrement RESPONSABLES DU CONTENU DE CES PAGES. | Navy Editor/Rédactrice en chef de la Marine • Darlene Blakeley • 613-591-0245 • Darlene.Blakeley@forces.gc.ca

MILITARY PERSONNEL

CF personnel recognized in Ottawa

On June 6, eleven deserving CF members gathered in Ottawa for the CF Recognition Day in the House of Commons. Considered to be the main attraction of the CF Recognition Program, this event gives Members of Parliament the opportunity to thank those recognized, as well as all Canadian military personnel, for their service to Canada. The CF Recognition program recognizes selected CF personnel for their outstanding work, performance and valuable contributions to the CF.

"These deserving members have been selected from across the country for their demonstrated leadership, commitment, skill and initiative," said CDS General Walt Natynczyk. "They represent the best of the CF."

As part of the CF Recognition Program, CF members being recognized also had the opportunity to participate in a weekend full of memorable events. These included the Walk/Run in Red, a tour of the Canadian War Museum and a special brunch with CDS Gen Natynczyk, where each of the 11 members received a CDS Commendation, and a special congratulations from Governor General and Commander-in-Chief of Canada David Johnston.

"I'm honoured to have been a part of something not many CF personnel get to experience," stated program participant Master Corporal Philippe Gagné. "The memory of these past few days will certainly stick with me for the rest of my career."



Congratulations to the individuals who were recognized this year, pictured below with CDS Gen Walt Natynczyk and CF CWO CPO 1 Robert Chiroux (5th from right): Capt Greg Mendes (left), Lt Col Mark MacIntyre, Cpl Ricardo Chiu, CWO Edward Ingley, Cpl Jesse Sorenson, Capt Frank Lacaille, Sgt Edward Turcotte, Lt Craig Lawrence, MCpl Philippe Gagné, Lt Kimberly MacLean and MCpl Caroline Poulin.

Félicitations à ceux qui ont été honorés cette année, prenant la pose en compagnie du CEMD, le Gen Walt Natynczyk (5^e à partir de la gauche) et de l'adjud des FC, le PM 1 Robert Chiroux (5^e à partir de la droite) : le Capt Greg Mendes (à gauche), le Capt Mark MacIntyre, le Cpl Ricardo Chiu, l'Adjud Edward Ingley, le Cpl Jesse Sorenson, le Capt Frank Lacaille, le Sgt Edward Turcotte, le Mat 1 Craig Lawrence, le Cpl Philippe Gagné, le Mat 1 Kimberly MacLean et la Cpl Caroline Poulin.

Des militaires des FC honorés à Ottawa

Le 6 juin dernier, onze militaires méritants des FC se sont réunis à Ottawa dans le cadre de la Journée de reconnaissance des FC à la Chambre des communes. Considérée comme étant le principal attrait du Programme de reconnaissance des FC, cette activité donne aux députés la chance de remercier ceux qui se sont distingués, ainsi que l'ensemble des militaires canadiens, de servir le Canada. Le Programme de reconnaissance des

FC permet de rendre hommage aux militaires des FC choisis en raison de leur travail et de leur performance remarquable, ainsi que de leur apport inestimable aux FC.

« Ces militaires méritants ont été sélectionnés aux quatre coins du pays parce qu'ils ont su faire preuve de leadership et de conviction, et qu'ils ont su démontrer leurs compétences et leur esprit d'initiative », a déclaré le Général Walt Natynczyk, CEMD. « Ils représentent

la crème des FC. » Dans le cadre du Programme de reconnaissance des FC, les militaires honorés ont également eu la possibilité de passer une fin de semaine remplie d'activités mémorables. Citons notamment la marche/course en rouge, la visite du Musée canadien de la guerre et un brunch exclusif en compagnie du CEMD. À cette occasion, chacun des onze militaires a reçu une mention élogieuse du CEMD et les félicitations toutes

spéciales de M. David Johnston, gouverneur général et commandant en chef du Canada.

« Je suis honoré d'avoir participé à un événement que peu de militaires ont la chance de vivre », a déclaré le Caporal-chef Philippe Gagné, qui a participé au programme. « L'expérience que j'ai vécue au cours des derniers jours restera gravée dans ma mémoire durant toute ma carrière.

CF personnel honoured at CFB Valcartier

Honouring the contributions of CF personnel is a way to say "thank you" for all of the sacrifices they have made for their country. On May 30, 32 insignia for Mention in Dispatches and 20 CDS Commendations were presented to CF personnel by Lieutenant-General Peter Devlin, Chief of the Land Staff. The

presentations were made during a ceremony held at CFB Valcartier.

"I am honoured to present these awards today, on behalf of the CDS, to these men and women who have gone far beyond the call of duty," said Lt Gen Devlin. "Their courage, selflessness, and perseverance during the most demanding of situations

serve as a source of inspiration to all CF personnel and Canadians as a whole. Their deeds symbolize the best of who we are as soldiers, sailors, airmen and airwomen."

The Mention in Dispatches is a national honour awarded to CF personnel for valiant conduct, devotion to duty, or other distinguished service. The CDS

Commendation recognizes deeds or activities of CF personnel that go beyond the demands of normal duty.

Congratulations to all those who were honoured. For a full list of award recipients, visit <http://www.forces.gc.ca/site/news-nouvelles/news-nouvelles-eng.asp?cat=00&id=3790>.

Des militaires à l'honneur à la BFC Valcartier

La reconnaissance des contributions du personnel des FC est une façon de dire « Merci » pour tous les sacrifices qu'ils ont faits pour leur pays. Le 30 mai, 32 insignes pour citation à l'ordre du jour et 20 mentions élogieuses du CEMD ont été décernées à des militaires des FC par le Lieutenant-général Peter Devlin, chef d'état-major de l'Armée de terre. La remise de ces distinctions a eu lieu

durant une cérémonie organisée à la BFC Valcartier.

« Je suis honoré de remettre ces récompenses aujourd'hui, au nom du chef d'état-major de la Défense, à ces hommes et femmes qui sont allés bien au-delà de ce que leur dictait le devoir », a déclaré le Lt Gen Devlin. « Leur courage, leur altruisme et leur persévérance dans des situations extrêmement exigeantes sont une source

d'inspiration pour le personnel des FC et l'ensemble de la population canadienne. Leurs accomplissements reflètent ce qu'il a de mieux en chacun de nous soldats, marins et aviateurs, hommes et femmes. »

La citation à l'ordre du jour est une distinction honorifique nationale décernée au personnel des FC pour des actes de bravoure ou de dévouement en service, ou pour tout autre service distingué.

La mention élogieuse du CEMD souligne les actions ou les activités qu'un militaire a réalisées, bien qu'elles aient au-delà de ses tâches normales.

Félicitations à toutes les personnes qui ont reçu une distinction. Pour voir la liste complète des lauréats, veuillez visiter le www.forces.gc.ca/site/news-nouvelles/news-nouvelles-fra.asp?cat=00&id=3790.



Nijmegen evolves one "left" at a time

"When my grand daddy was a hundred and one. He did the Nymegen marches, just for fun. Your left, your left, your left, right, left. You do the Nymegen marches, with your left, right, left."

These are the sounds of songs heard as the CF Nijmegen team members across Canada prepare for the 95th International Four Day Nijmegen Marches (or Vierdaagse).

From July 19-22, a contingent of 190 CF personnel, led by Brigadier-General John C. Madower, will wear through the countryside and crowded streets of the Netherlands as they participate in the 4-day, 40 km per day march. The Nijmegen Marches are a rigorous and prestigious event that draws approximately 45 000 marchers from 50 countries, as well as over 1 million spectators.

The Marches were created in 1909 to increase the

long-distance marching and weight-carrying ability of infantry soldiers. They have since evolved into the largest marching event in the world. The CF has participated in this demanding commitment since 1952.

The CP's participation in the Marches represents a link to Canada's significant past contributions to European peace and security, and also demonstrates our ongoing commitments in the present day. It also allows the Canadian Contingent members to demonstrate and perfect leadership, teamwork and fitness in a physically and mentally punishing environment.

"The CF traditionally excels in this event and represents Canada exceedingly well. Success is a result of tremendous preparation, both as individuals and as teams," said BGen Madower. "Last year 88 percent of the Canadian Contingent were first time marchers and 99 percent successfully completed this arduous event. Marching

along the same terrain on which Canadians fought to help liberate the Netherlands makes us all proud to be Canadian."

"Although steeped in history, this event continues to evolve," said Regimental Sergeant-Major Keith Jones. "This year, as part of our march, we are strengthening our community outreach and remembrance ceremonies. In addition, we are fortunate to have CF members recovering from injuries with us because, together, we are stronger!"

This year's Canadian Contingent, sponsored by the Chief Military Personnel, also includes a number of visiting VIPs as well as a strong support cadre, consisting of a medical and band component, which are vital to Marches' success.

Marching 160 km over four days may seem like a daunting task. For all Nijmegen marchers, however, success is achieved one step at a time.

La marche de Nimègue évolue, un pas à la fois

« Alouette, gentille alouette, alouette, je t'y plumerai. Je t'y plumerai la tête, et la tête, alouette, ohh. Je t'y plumerai les yeux, et les yeux, et la tête, alouette, ohh. »

Ce sont les paroles de l'une des chansons entendue alors que les membres du contingent des FC, en provenance de partout au Canada, se préparaient à participer à la 95^e marche internationale de quatre jours de Nimègue (ou Vierdougne).

C'est ainsi que, du 19 au 22 juillet, le contingent des FC, formé de 190 militaires et mené par le Brigadier général John C. Madower, sillonnera les campagnes et les rues achalandées des Pays-Bas dans le cadre de la marche de quatre jours. Les participants parcourront quotidiennement 40 km. La marche de Nîmègue est un événement annuel exigeant qui rassemble environ 45 000 marcheurs en provenance de 50 pays, de même que plus d'un million de spectateurs.

La marche a été créée en 1909 en vue d'améliorer la capacité des soldats d'infanterie à parcourir de longues distances en portant de lourdes charges. Depuis, l'événement a pris de l'ampleur pour devenir la plus grande épreuve de marche militaire au monde. Les FC y participent depuis 1952.

En participant à la marche, les FC font le lien avec le rôle important joué par le Canada dans le passé en ce qui concerne la paix la sécurité sur le continent européen, et elles démontrent que leur engagement se poursuit aujourd'hui. C'est également l'occasion pour les membres du contingent canadien de démontrer et d'améliorer leur leadership, leur esprit d'équipe et leur forme physique, et ce, dans des conditions physiquement et mentalement exigeantes.

« Les FC ont l'habitude d'exceller dans le cadre de cet événement. Elles représentent extrêmement bien le Canada. Leur réussite découle de la remarquable préparation des participants, en tant qu'individus et en tant qu'équipe », explique le légendé Madower. « L'an dernier, 88 % du contingent canadien participaient à la marche pour la première fois, et 99 % des participants s'en étaient rendus à l'arrivée. Pouler le même sol que les Canadiens qui ont combattu pour libérer les Pays-Bas nous rend tout fier d'être canadiens. »

« Même s'il est chargé d'histoire, l'événement continue d'évoluer », indique le sergent-major régimentaire Keith Jones. « Cette année, la marche nous permet de consolider nos relations communautaires et d'améliorer

nos cérémonies commémoratives. Par ailleurs, nous aurons la chance de compter parmi nous des militaires des FC qui se rétablissent de blessures parce qu'ensemble, nous sommes plus forts ! »

Cette année, le contingent canadien, parrainé par le chef du personnel militaire, compte également parmi ses

membres quelques dignitaires invités, ainsi qu'un solide cadre de soutien composé de personnel médical et de musiciens, qui sont essentiels au succès de la marche.

Marcher 160 km en quatre jours peut sembler une tâche ardue. Pour tous les marcheurs de Nimègue, toutefois, le chemin de la réussite se parcourt un pas à la fois.



MC21 Justin Pike Jeff, MC21 Angela Abbey and Capt David Truchsess, members of the Minnesota National Capital Guard, Team Art, during the Official Marathon, held May 29. The team did the 42 km marathon march as part of their work up training for the upcoming Minnesota March.

Le Capitaine Pierre de Gueslin, le Capitaine Michel et le Capitaine Tachon, membres de l'équipe 2 de la région de la capitale nationale pour l'équipe, ont été nommés d'office, qui a eu lieu le 20 mai. Les membres de l'équipe ont participé à la finale de 42 ans de marche dans le cadre de leur entraînement intensif et ont obtenu de la meilleure marche de l'équipe.

CONTENT OF THESE PAGES IS SOLELY THE RESPONSIBILITY OF CMP. LE CHEF DU PERSONNEL MILITAIRE EST ENTièrement RESPONSABLE DU
CONTENU DE CES PAGES. | CMP Editor/Redacteur en chef du CPM • Anna Rubin • 613-996-2104 • Anna.Rubin@forces.gc.ca

Connecting with Canadians

By Lesley Craig

Canadian astronaut Chris Hadfield is signing autographs for the long line of children snaking away on the other side of the table. Army vehicles dot the fairgrounds, the Snowbirds roar past overhead and HMCS Ville de Québec is turning donuts on Lake Ontario.

This is what Major Domenico Luisi remembers when he thinks about the first Operation CONNECTION event that he attended at the Canadian National Exhibition in Toronto. "When you can capture all that in one eyelid, that's really what it's all about," he says.

"The displays were amazing; it transcended all audiences from little kids to adults and all the elements were represented. Ville de Québec was moving so fast that every time you peeked, it was in a different spot doing something different. On some of the turns, it looked like it was about to sink because it was at such a sharp angle."

Maj Luisi works at Canada Command as the operations

officer for Op CONNECTION. His behind-the-scenes work helps make CONNECTION events memorable for all in attendance.

"Op CONNECTION is about showcasing who we are and what we do," he says. "That's the bottom line. We're informing Canadians about our capabilities and our roles, our equipment and our people. We want to get them involved in knowing who we are."

The most important result of CONNECTION is increasing public confidence in the CF, Maj Luisi says. According to a survey he recently read, their efforts have been successful since CONNECTION started up in 2006, with the Canadian public more knowledgeable about the CF today than they've been in years.

Op CONNECTION events can be at municipal, regional or national public venues throughout Canada, but they're only ever there by invitation. "The strength of Op CONNECTION is that we get pulled into an event rather than push our way in; the public will ask for our

involvement, not the other way around," says Maj Luisi.

"We don't storm into the CFL [Canadian Football League] office and say, 'Hey, we're going to do the Grey Cup this year.' It's them contacting us, saying, 'Hey, we'd like to honour the troops in Afghanistan by having a few of your people hold the flag on the field before the playing starts.'"

Maj Luisi and everybody else involved in Op CONNECTION have about 120 events planned for the 2011 fiscal year. Some of the events from earlier in the year included Toonik Tyne, the annual spring festival in Iqaluit; the Memorial Cup in Toronto; and Canada Day celebrations throughout the country.

Big-name events coming up include the Calgary Stampede, and the Grand Prix du Canada in Montréal. However, Op CONNECTION displays will also be set up at smaller events such as the Norfolk County Fair and Horse Show in Simcoe, Ont., Aldershot Community Days in Nova Scotia and the Santa Claus Parade in Yellowknife.



The 2010 Québec City Military Tattoo proves a great Op CONNECTION opportunity.

Le Tattoo militaire de 2010 à Québec s'est révélé une occasion en or pour l'Op CONNECTION.

Se rapprocher des Canadiens

Par Lesley Craig

L'astronaute canadien Chris Hadfield signe des autographes aux enfants, qui font une longue file qui s'étend jusqu'à l'autre côté de la table. Des véhicules de l'Armée de terre sont éparpillés partout sur le terrain, des Snowbirds survolent les lieux et le NCSM Ville de Québec tourne sur lui-même sur le lac Ontario.

Voilà ce à quoi pense le Major Domenico Luisi, responsable de l'opération CONNECTION du Commandement Canada, lorsqu'il se souvient de la première activité de l'opération CONNECTION à l'exposition nationale canadienne à Toronto. « En un seul coup d'œil, on peut vraiment comprendre l'essence même de cette opération », explique-t-il.

« L'opération CONNECTION vise à montrer qui nous sommes et ce que nous faisons. C'est là l'essentiel. Nous renseignons les Canadiens sur nos capacités, nos rôles, notre équipement et nos gens. Nous voulons qu'ils sachent qui nous sommes. »

L'objectif principal de l'op CONNECTION est d'accroître la confiance du public en les FC. Le Maj Luisi affirme que, selon un sondage récent, les efforts ont porté leurs fruits depuis le début de l'opération en 2006. « Le public canadien en sait davantage aujourd'hui au sujet des FC qu'auparavant. »

On prévoit tenir environ 120 activités dans le cadre de l'op CONNECTION en 2011. Certaines de celles-ci

ont déjà eu lieu plus tôt cette année, dont Toonik Tyne, festival annuel du printemps à Iqaluit, ainsi que la coupe Memorial à Toronto. Il ne faut pas oublier les activités qui se dérouleront à l'occasion de la fête du Canada partout au pays.

Parmi les activités les plus connues, mentionnons le Stampede de Calgary et le Grand Prix du Canada, à Montréal. On trouvera aussi des présentoirs de l'op CONNECTION lors d'activités beaucoup plus modestes, notamment la foire et l'exposition de chevaux du comté de Norfolk, à Simcoe, en Ontario, le festival Aldershot Community Days, en Nouvelle-Écosse, et le défilé du père Noël, à Yellowknife.

Les activités de l'op CONNECTION peuvent avoir lieu à des installations municipales, régionales ou nationales partout au Canada. Les FC ne vont cependant que là où on les invite. « La force de l'op CONNECTION réside dans le fait qu'on nous demande de participer aux activités; nous ne nous y invitons pas. C'est le public qui souhaite nous accueillir », explique le Maj Luisi.

« Nous ne faisons pas irruption dans le bureau de la Ligue canadienne de football pour imposer notre présence au match de la coupe Grey cette année. C'est plutôt un représentant de la ligue qui communique avec nous pour nous dire que celle-ci aimerait rendre hommage aux soldats en Afghanistan en leur demandant de porter le drapeau canadien sur le terrain de football avant le début de la partie. »

Get Clicking!

In the spirit of recognizing the contributions of civilian employees of DND and its portfolio organizations, the amateur photography contest initially organized for National Public Service Week has been extended. The new submission deadline is September 7.

Accepting submissions DND-wide, the contest aims to make a strong connection through the use of images, telling the story of civilian employees in various work environments and locations, highlighting the diversity of people and jobs within the Defence culture.

The contest is open to all Defence Team civilian employees and military personnel.

The photographers of the top three entries will receive awards, and other entries will be selected for inclusion in the DND Photo Library for use in future promotional and communications products.

For more information, go to http://hr.ottawa-hull.mil.ca/hrciv/dgcesp/ddwb/en/home_e.asp?reference=110490240. Find the DND Photo Library at http://hr.ottawa-hull.mil.ca/hrciv/cos/communications/en/home_e.asp?reference=110410076.

À votre appareil-photo!

Afin de souligner le travail des employés civils du MDN et des militaires des FC, le concours de photographie amateur normalement tenu pendant la Semaine nationale de la fonction publique se poursuivra jusqu'au 7 septembre, après quoi on cessera d'accepter des photos.

Cette activité, qui a lieu à l'échelle du MDN, vise à établir des liens étroits au moyen d'images qui illustrent les expériences d'employés civils dans divers milieux de travail et à différents endroits, et qui font ressortir la diversité du personnel dévoué et des emplois dans le milieu unique de la Défense.

Tout militaire ou employé civil de l'équipe de la Défense peut participer au concours.

En plus de décerner un prix aux participants qui auront pris les trois meilleures photos, on choisira d'autres photos qu'on versera dans la photothèque du MDN. Ces dernières serviront à des fins promotionnelles et figureront dans des documents de communication.

Pour en savoir plus sur le concours, rendez-vous au http://hr.ottawa-hull.mil.ca/hrciv/dgcesp/ddwb/fr/home_f.asp?reference=120490240. Vous trouverez la photothèque du MDN au http://hr.ottawa-hull.mil.ca/hrciv/cos/communications/fr/home_f.asp?reference=120410076.